

Мирзазаде Чимназ Хады

**ПАРЕМИИ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В "ДИВАНУ ЛЮГАТИТ-ТУРК" МАХМУДА КАШГАРИ**

Среди актуальных проблем изучения классического культурного наследия народов востока едва ли самой важной остается проблема паремий. Двухязычный (турецко-арабский) толковый словарь " Дивану люгатит-турк " выдающегося ученого-энциклопедиста XI века Махмуда Кашгари приобретает в этом смысле особый интерес. В данной статье рассматриваются некоторые паремии в едином паремиологическом тексте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. I. С. 99-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

15. Патнэм Х. Разум, истина и история. М.: Праксис, 2002. 296 с.
16. Петрученко О. Латинско-русский словарь. Репринт IX издания 1914 г. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1994. 810 с.
17. Пиаже Ж. Речь и мышление ребенка. М.: Педагогика-Пресс, 1994. 528 с.
18. Полный латинский геснеров лексикон с российским переводом. М.: Университетская типография ул. Хр. Ридигера и Хр. Клаудиа, 1796. 1294 с.
19. Прист С. Теории сознания. М.: Идея – Пресс, Дом интеллектуальной книги, 2000. 288 с.
20. Рябова М. В. Проблема ассимиляции культурных смыслов при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. С. 106-109.
21. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). М.: Азбуковник, 2008. Т. VIII. / гл. ред. В. Б. Крысько. 768 с.
22. Словарь современного английского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1992. Т. 2. М-Z. 1229 с.
23. Словарь церковно-славянского русского языка, составленный вторым отделением императорской академии наук. СПб.: Типография императорской академии наук, 1867. Т. I. Второе издание. 1029 с.
24. Сокулер З. А. Проблема обоснования знания (гносеологические концепции Л. Витгенштейна и К. Поппера). М.: Наука, 1988. 176 с.
25. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2007. Т. 3 / под ред. проф. Д. Ушакова. 712 с.
26. Толковый словарь русского языка XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Склиаревой. М.: Эксмо, 2006. 1136 с.
27. Фёдоров А. И. Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка: около 20 000 слов и выражения / Ин-т филологии Сибирского отд-ния РАН; А. И. Фёдоров. М.: Восток – Запад, 2012. 894 с.
28. Хорнби А., Гейтенби Э., Уэйкфилд Х. Толковый словарь английского языка. М.: Сигма-пресс, 1996. 1200 с.
29. Щедровицкий Д. В. Введение в Ветхий Завет. Пятикнижие Моисеево: Т. 1. Книга Бытия. Изд. 6-е; Т. 2. Книга Исход. Изд. 5-е. Т. 3. Книги Левит, Чисел и Второзакония. Изд. 5-е. М.: Оклик, 2010. 1088 с.
30. A smaller Latin-English Dictionary / edited by W. Smith. London: John Murray, Albemarle Street, 1994. 823 p.
31. Johnson S. A Dictionary of the English Language in Which the Words Are Deduced from their Originals and Illustrated in their Different Significations by Examples from the Best Writers. London: Print. for J. F. and C. Rivington, etc. 1785. Volume 2. 1070 p.
32. Private (adj.) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=private> (дата обращения: 07.08.2014).
33. Webster's Encyclopedic Dictionary / A Library of essential knowledge. International reader's league. Periodical Publishers' Service Bureau, Inc. New York, 1944. 849 p.

#### ON PROBLEM OF ADEQUACY OF TRANSLATION OF THE TERM PRIVATE LANGUAGE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Mel'nikov Mikhail Vasil'evich, Ph. D. in Sociology  
Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering  
Halkidon\_N@list.ru

The article is devoted to the difficulties of translating the term **private language** into the Russian language. Known translations do not allow expressing completely the content of the term **private**, used by L. Wittgenstein to create the **private language**. The analysis of the semantics of privacy in the dictionaries of the Russian, Latin and English languages led to the conclusion that the essence of these aspects of **private** is in its understanding as “striving to be out of control undesirable for it and to keep its world secret”.

*Key words and phrases:* term; adequacy of translation; *private language*; *private*; *privacy*; language only for oneself.

УДК 811.411.21

#### Филологические науки

*Среди актуальных проблем изучения классического культурного наследия народов востока едва ли самой важной остается проблема паремий. Двухязычный (турецко-арабский) толковый словарь «Дивану люгатит-турк» выдающегося ученого-энциклопедиста XI века Махмуда Кашгари приобретает в этом смысле особый интерес. В данной статье рассматриваются некоторые паремии в едином паремиологическом тексте.*

*Ключевые слова и фразы:* Махмуд Кашгари; «Дивану люгатит-турк»; Бесим Аталай; паремии; паремиологические тексты.

Мирзаде Чимназ Хады, к. филол. н., профессор  
Бакинский государственный университет, Азербайджан  
[ch.mirzazade@mail.ru](mailto:ch.mirzazade@mail.ru)

#### ПАРЕМИИ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В «ДИВАНУ ЛЮГАТИТ-ТУРК» МАХМУДА КАШГАРИ®

Как констатирует Ю. Абрамова, «пословицы неотъемлемая часть духовного наследия, а также языка, который в свою очередь выступает самым правдивым зеркалом любой культуры» [1, с. 31]. Вот уже на протяжении многих веков пословицы являются предметом изучения ученых-лингвистов: они систематизируются, анализируются, описываются и толкуются. Турецко-арабский словарь «Дивану люгатит-турк» выдающегося ученого-энциклопедиста Махмуда Кашгари (1008-1095) приобретает в этом смысле особый интерес.

Четыре рукописи данного словаря не дошли до нас, сохранился лишь экземпляр, переписанный Мухаммад ибн Абу Бакр ибн Алул-Фатх ас-Сави ад-Дамашги. Как пишет первый переводчик и издатель словаря Калышлы Рифат или Рифат Билга (Ахмад Рифат бин Абдулкерим) (1876-1953) турецкий ученый и библиофил Али Амири приобрел данную рукопись в Истанбуле на старом рынке «Саххафлар чаршысы» примерно в 1333 г.х. и подарил ему.

В настоящее время уникальный экземпляр словаря хранится в фонде Национальной библиотеки Али Амири (1857-1924) [12]. Принадлежит к старому фонду рукописей «Дивану люгатит-турк», включенный в один сборный том, был позже переиздан Кылышлы Рифат в трехтомный (I и II тома в 1915 г., а III том в 1917 г.) и известен в науке как «издание Кылышлы».

Пользовавшийся большой популярностью словарь М. Кашгари оттеснил на задний план все другие сочинения в этой области и потребовался перевод и новое издание «Дивана». В 1934-1943 гг. словарь был переведен выдающимся тюркологом Бесим Аталай (1882-1965) на турецкий язык и переиздан Турецким Лингвистическим Обществом в Анкаре (1939-1943) в 5-ти томах. При последующих переводах «Дивана» ученые основывались именно на перевод Бесим Аталай [4-6].

Составленный для изучения арабами турецкого языка М. Кашгари сопоставил в «Дивану люгатит-турк» богатый языковой фонд турецкого языка с синонимичным арабским. Проблема подхода ученого к понятийности турецкого слова «весьма прогрессивна и вполне соответствует начальному этапу структурно-семиотического анализа слова в XX веке, – пишет А. Халил, – поскольку автор, классифицируя слова, основывался на фольклор и сравнительный метод» [10, S. 52]. Существуют отдельные работы, посвященные исследованию паремий в словаре: Нихад Сами Банарлы [7], В. В. Бартольд [2], Ахмед Джафароглу [8], Х. Зейналлы [15], З. Ализаде [9], К. Велиев [14], П. Халилов [11], А. Фитрат [3] и др. Следует отметить, что пословицы рассматривались в них или со структурно-семантической, или же с историко-сравнительной позиции.

Детальное исследование структуры словаря показало, что основной целью М. Кашгари являлось познание значения слова. Раскрытие содержания слова, несомненно, говорит об энциклопедическом складе ума ученого, который при передаче значения турецкого слова на арабский язык выбирал оптимальный вариант: толкование слова на турецком, его параллели на арабском, цитату из Корана, окказиональное значение слова, смысл слова в пословице.

Не менее интересно и другое, «Дивану люгатит-турк» представляет собой двуязычный, толковый словарь, где ученый посвящает все свои аналитические способности значению слова, благодаря которому появляется такая жизненная и долговечная система. Разбор примеров у М. Кашгари позволяет нам объяснить, почему пословицы из «Дивана» не следует рассматривать, отделив их от общего контекста.

На первый взгляд паремиологические тексты в словаре кажутся сложными и смешанными, где каждая новая фраза трудноотделима от предыдущего. При непосредственном знакомстве со словарем стал очевиден тот факт, что все тексты составлены по единой канве. Ниже прилагается проанализированный вариант некоторых из этих текстов:

- 1) турецкое слово и его арабский эквивалент;
- 2) турецкая пословица;
- 3) арабский перевод пословицы;
- 4) арабское разъяснение.

Приведем примеры:

Текст<sup>1</sup> [12, л. 251 б]:

كوك ... السماء كوك بالكاف الصلبة و في المثل كوكا سدسا يوز كاتشور معناه من برق نحو السماء وقع في وجهه بضرب هذا في رجل فعل فعلا لغيره قبيحا يقع هو فيه

Бесим Аталай [6, S. 132]:

*kök – əs-səma. Şu savda dahi gelmiştir, kökge sudhsa yüzge tüşür = göğe tükürse yüze düşer, [bir kimse göğe tükürse tükürük yüzüne düşer]. Bu sav, başkasına kötülük yaparken kötülüğü kendi uzerine düşen kimse için söylenir.*

Анализ текста:

- 1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[kök] – [əs-səmə’]

كوك ... السماء كوك بالكاف الصلبة

говоря *كوك بالكاف الصلبة*, автор указывает на то, что слово (на турецком языке – прим. автора – Ч. М.<sup>2</sup>) произносится с твердым «к»;

- 2) турецкая пословица:

و في المثل كوكا سدسا يوز كاتشور

- 3) арабский перевод пословицы:

معناه من برق نحو السماء وقع في وجهه

его значение, кто плюнет на небо, он (плевок – прим. автора – Ч. М.) упадет на его же лицо (прим. автора – Ч. М.);

- 4) арабское разъяснение:

بضرب هذا في رجل فعل فعلا لغيره قبيحا يقع هو فيه

<sup>1</sup> Нами использовано фотофаксимиле рукописи: Kaşgarlı Mahmud. «Divanü Lügatit-Türk». Tıpkıbasım / Facsimile. Kultur Bakanlığı, Sistem Ofset. Ankara, 1990 [12].

<sup>2</sup> Перевод арабского текста сделан автором – Ч. М.

это пример тому, кто, совершив дурной поступок (*по отношению – прим. автора – Ч. М.*) к другому, сам будет подвержен тому же (*прим. автора – Ч. М.*).

Другой пример:

Текст [12, л. 256 б]:

تاغ الجبل و في المثل تاغ تاغفا فقشماش كشي كشيكا فقشور معناه الجبلان لا يلتقيان لأنهما ارسيا مكانهما  
و الانسان يلتقى بعضهم بعضا و ان طال العهد يضرب هذا فيمن محبه بعد طول عهد به

Бесим Аталай [6, S. 153]:

*tağ – əl-cəbəl. Şu savda dahi gelmiştir, tağ tağka kavuşmaz = dağ dağa kavuşmaz, adam adama kavuşur, (iki dağ birbirine kavuşmaz, çünkü onlar yirlerinde civilenmiştir. İnsanlar zaman geçse de birbirine kavuşabilir).*

Анализ текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[tağ] – [əl-cəbəl]

تاغ الجبل

2) турецкая пословица:

و في المثل تاغ تاغفا فقشماش كشي كشيكا فقشور

3) арабский перевод пословицы:

معناه الجبلان لا يلتقيان لأنهما ارسيا مكانهما و الانسان يلتقى بعضهم بعضا و ان طال العهد

его значение, две горы никогда не встретятся, поскольку каждая из них твердо стоит на своем месте, а люди рано или поздно встретятся (*прим. автора – Ч. М.*);

4) арабское разъяснение:

يضرب هذا فيمن محبه بعد طول عهد به

это пример о том, кто после длительного времени увидит желаемое (*прим. автора – Ч. М.*).

В некоторых случаях М. Кашгари дает дополнительное, более расширенное разъяснение турецкого слова на арабском языке.

Текст [12, л. 249 а]:

بوز الجمد بالاشباع و في المثل بوزدن سوڤت تمار اي انما يقطر الماء من الجمد يضرب هذا فيمن يشبه اياه في خلقه بيز الغده التي تعترض بين الجلد و اللحم

Бесим Аталай [6, S. 123]:

*buz – əl-cəmd bi-l-işba. Şu savda dahi gelmiştir, buzdan suw tamar = buzdan su damar. Bu sav, huyu babasının buyuna benziyucu kimse için söylenir.*

Анализ текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент

[buz] – [əl-cəmd bil-işba']

بوز الجمد بالاشباع

2) турецкая пословица:

و في المثل بوزدن سوڤت تمار

3) арабский перевод пословицы:

اي انما يقطر الماء من الجمد

то есть, действительно из талого льда капает вода (*прим. автора – Ч. М.*);

4) арабское разъяснение:

يضرب هذا فيمن يشبه اياه في خلقه

Это пример о том, кто схож характером с отцом;

5) дополнительное разъяснение:

железа, находящаяся между кожей и мясом اللحم التي تعترض بين الجلد و اللحم

Следует отметить, что рукопись переписана, в общем, тщательно, но есть немало случаев, где в издании встречаются неточности и ошибки. Большинство из них можно сгруппировать под рубрикой неправильной постановки диакритических точек и неточности огласовок. Согласно Бесим Аталай, это вина каллиграфа, который, будучи персом по происхождению (Шамил Мухаммад), слабо знал как турецкий, так и арабский языки, – отсюда неточности и ошибки в контексте.

Текст [12, л. 17-18]:

اوت النار و في المثل اوت تيسا اغيز كيماش معناه من قال النار لا يحترق به الفم يضرب هذا فيمن يعتذر عن كلام تكلم.

Бесим Аталай [4, S. 43]:

*ot an-naru. Şu savda da gelmiştir: ot teşa ağes koymes = ateş demekle ağız yanmaz. Bu sav, söylediği sözden cayan kimse için söylenir.*

Анализ текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[ot] – [an-naru]

اوت النار

2) турецкая пословица:

و في المثل اوت تيسا اغيز كيماش

3) арабский перевод пословицы:

معناه من قال النار لا يحترق به الفم

его значение, тот, кто произносил (слово – *прим. автора – Ч. М.*) огонь, рот его не воспламенится (*прим. автора – Ч. М.*);

4) арабское разъяснение

يضرب هذا فيمن يعتذر عن كلام تكلم

это относится к тому, кто, разговаривая, извиняется за слова (*прим. автора – Ч. М.*).

Ошибочное правописание глагола: *يعتذر* в место *يعتذر* говорит в пользу вышесказанного.

Порой М. Кашгари приводит одну и ту же пословицу, в виде примера, в различных контекстах. По наблюдениям некоторых ученых 26 пословиц повторялись в «Диване» дважды, а шесть пословиц – трижды [13].

Примером может служить пословица – *قانع قان بلا يوماس* «кровь не смывается кровью», которую автор приводит при объяснении значения слов *يودي* [yudi] [12, л. 237 а] и *قان*[qan] [12, л. 258 а].

Текст [12, л. 237 а]:

يقال أرتون يودي اى غسل الرجل الثوب و غيره يود يوماق في المثل قانع قان بلا يوماس معناه لا يغسل الدم بالدم اي يسكن الفتنة بفتنة مثلها لكن بالصلح

Бесим Аталай [6, S. 66-67]:

*ər ton yudi = adam paltar yudi; yudu, yumaq. Şu savda dahi gelmiştir, kanıñ kan bile yumas = kanı, kanla yıkamazlar, kan kanla yumanmaz, fitne fitne ile bastırılmaz, barışla bastırılır.*

Анализ текста:

1) турецкое слово и его эквивалент:

[yudi] – [ğəsələ]

يودي .... غسل

2) турецкая пословица:

في المثل قانع قان بلا يوماس

3) арабский перевод пословицы:

معناه لا يغسل الدم بالدم

его значение, кровь не смывается кровью (*прим. автора – Ч. М.*);

4) арабское разъяснение:

اي يسكن الفتنة بفتنة مثلها لكن بالصلح

т.е. мятеж утихомирится таким же мятежом, но с миром.

Другой пример:

Текст [12, л. 258 а]

قان الدم في المثل قانع قان بر لا يوماس معناه لا يغسل الدم بالدم اي الفتنة تسكن بالصلح

Бесим Аталай [6, S. 157]:

*qan əd-dəmu. Şu savda dahi gelmiştir, kanıñ kan birle yumas = kan kanla yunmaz, (fesat, bozut barışla yatıştırılar) demek istiyor.*

Анализ текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[qan] – [əd-dəmu]

قان الدم

2) турецкая пословица:

في المثل قانع قان بر لا يوماس

3) арабский перевод пословицы:

معناه لا يغسل الدم بالدم

его значение кровь не смывается кровью (*прим. автора – Ч. М.*);

4) арабское разъяснение:

اي الفتنة تسكن بالصلح

то есть, мятеж успокаивается миром (*прим. автора – Ч. М.*).

«Дивану люгатит-турк» М. Кашгари представляет собой двуязычный толковый словарь, предназначенный для изучения арабами турецкого языка. До сих пор пословицы из «Дивана» рассматривались отдельно от паремиологического текста. На мой взгляд, такой подход имел существенный недостаток. Целью моего исследования является, во-первых, установление принципа, на основе которого впоследствии можно будет анализировать каждый паремиологический текст. Во-вторых, при пояснении смыслового содержания турецкого слова следует основываться не только на турецкие, но и на арабские пословицы. Суммируя наше рассуждение, мы можем констатировать, что паремии в «Дивану люгатит-турк» М. Кашгари подлежат исследованию лишь в едином паремиологическом тексте, поскольку это может помочь уточнению значения рассматриваемого слова.

#### Список литературы

1. **Абрамова Ю.** Пословица как объект исследования: определение, функции, актуальность // Наукові записки. Сер. Філологічні науки. Кіровоград, 2009. Вип. 81 (3). С. 31-35.
2. **Бартольд В. В.** Сочинения: в IX-ти т. М.: Наука, 1968. Т. V. 757 с.
3. **Фитрат А.** Образцы древней тюркской литературы. Ташкент: Фан, 1927. 128 с.
4. **Atalay B.** Divanü lügat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1939. Cilt I. 530 S.
5. **Atalay B.** Divanü lügat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1940. Cilt II. 366 S.
6. **Atalay B.** Divanü lügat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1941. Cilt III. 452 S.
7. **Banarlı N. S.** Resimli Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul: Milli eğitim basımevi, 1987. Cilt I. 634 S.
8. **Caferoğlu A.** Kaşgarlı Mahmud. İstanbul: Milli eğitim bakanlığı, 1979. 64 S.
9. **Əlizadə Z.** Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı. Bakı: Yazıçı, 1985. 245 S.
10. **Xəlil A.** Mahmud Kaşqarlının “Türk dillərinin Divanı kitabında ədəbi mətnlər”. Bakı: Səda, 2001. 182 S.
11. **Xəlilov P.** Türk xalqlarının və Şərqi slavyanların ədəbiyyatı. I kitab. Bakı: Maarif, 1994. 432 S.
12. **Kaşgarlı Mahmud.** Divanü Lügatit-Türk. Tıpkıbasım / Facsimile. Kültür Bakanlığı, sistem Ofset. Ankara, 1990. 320 l. (Факсимиле на арабском языке).

13. **Mahmud Kaşğari.** Divanü Lügat-it-Türk. Tərcümə edən və nəşrə hazırlayan Ramiz Əsgər: 4 cilddə. Bakı: Ozan, 2006. Cild I. 512 S.; Cild II. 400 S.; Cild III. 400 S.; Cild IV. 752 S.
14. **Vəliyev K.** Sözüň sehri. Bakı: Yazıçı, 1986. 204 S.
15. **Zeynalli H.** Seçilmiş əsərlər. Bakı: Yazıçı, 1983. 319 S.

#### PROVERBS AND PROVERBIAL TEXTS IN MAHMUD AL-KASHGARI'S "DIVANU-L-LUGAT AL-TURK"

**Mirzazade Chinnaz Khady**, Ph. D. in Philology, Professor  
Baku State University, Azerbaijan  
ch.mirzazade@mail.ru

The problem of proverbs is hardly the most important among the urgent problems of studying the classical cultural heritage of the East. Bilingual (Turkish-Arabic) Dictionary "Divanu-l-lugat al-Turk" of outstanding scientist-encycopedist of the XI century Mahmud al-Kashgari is of a special interest in this sense. This article considers some proverbs in a single proverbial text.

*Key words and phrases:* Mahmud al-Kashgari; "Divanu-l-lugat al-Turk"; Besim Atalay; proverbs; proverbial texts.

УДК 81

#### Филологические науки

*Статья посвящена анализу лексической структуры профессионального языка. Основной фокус внимания автор статьи концентрирует на употреблении профильным специалистом в профессиональной речи терминов различных специальных подязыков. Основываясь на лексической структуре профессионального языка, автор объясняет неоднородность строения профессионального языкового образа мира.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональный язык; лексическая структура; терминология; профессиональное общение; профессиональный языковой образ мира; восприятие; субкодовое переключение.

**Мыскин Сергей Владимирович**, к. психол. н., доцент

Институт языкознания РАН

myskinsv@yandex.ru

#### ЛЕКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА (ЧАСТЬ I)<sup>©</sup>

Развитие отечественной науки и техники сопровождается появлением на российском рынке труда новых видов профессионального труда. Андеррайтер, девелопер, мерчендайзер и другие современные профессии становятся популярными среди работающей молодежи. Изменение профессиональной картины мира российского общества приводит к трансформации профессионального языкового и неязыкового сознания. Наряду с предметами труда, появляются новые профессиональные языки, которые вступают во взаимодействие с уже существующими. Это непременно сказывается на интралингвистических и экстралингвистических аспектах профессионального общения специалистов. При этом в фокус исследовательского внимания попадает профессиональный язык, как основное средство организации совместной деятельности коллектива работников разных профессий. Функционирование различных профессиональных языков в одной речевой группе ставит перед необходимостью выявления существенных характеристик данных языковых подсистем, а именно, их лексической структуры, поскольку контакты профессиональных языков происходят лишь на уровне лексики. В связи с этим становится актуальным изучение лексической структуры профессионального языка.

В современной лингвистике язык, обслуживающий профессиональную сферу, обозначается как специальный язык, язык для специальных целей, субкод, профессиональный язык, профессиональный подязык [3; 4; 9]. Так, В. Д. Бондалетов различает следующие типы специальных языков в зависимости от природы, назначения, языковых признаков и условий их функционирования: 1) собственно профессиональные языки (лексические системы); 2) групповые или корпоративные жаргоны; 3) условно-профессиональные языки (арго); 4) условные языки (арго, жаргоны) деклассированных [4]. Большинство ученых сходится во мнении, что профессиональный язык – это определенная совокупность профессиональной лексики (слов, словосочетаний, синтаксических конструкций, особенностей ударения и т.п.), выраженной в специальном словаре и характерной для представителей данной профессии. Признаком, по которому специальные термины объединяются в словарь, является использование их соответствующими специалистами для удовлетворения профессионально коммуникативных потребностей. Однако в социолингвистике существует мнение, что если в профессиональном общении специалистами используется словарная и грамматическая основа общенационального языка, то и профессиональный язык не представляет собой целостной системы коммуникации и относится к социолектам [2]. Следовательно, психолингвистическое изучение профессионального языка возможно лишь на лексико-семантическом уровне, т.е. путем анализа употребления специальной терминологии в соответствующей профессиональной деятельности или профессиональных коммуникативных ситуациях. Исходя из того, что профессиональный язык – это совокупность специализированных терминов, основной единицей дальнейшего анализа в исследовании является термин.